

Phrasem	tornare all'ovile
Formale Varianten	ritornare all'ovile
(Weitere) Variationsmöglichkeiten	La locuzione può essere usata anche con i verbi transitivi riportare , ricondere tuttavia con variazioni del significato (v. <i>Indicazioni d'uso</i>).
Grammatikalische Valenzen	<p>qualcuno/qualcosa₁, RITORNARE all'ovile, cfr.:</p> <p><i>Sarah Nile torna all'ovile, cioè a Playboy, dopo una partecipazione al Grande Fratello destinata, come tutte le altre, ad essere dimenticata nel giro di qualche istante, baci saffici o non baci saffici.</i> (PAISÀ) [cfr. anche La Repubblica 2]</p> <p>N.B.: un soggetto di natura inanimata è piuttosto raro</p>
Kollokatoren der internen Syntax	<ul style="list-style-type: none"> • È possibile l'aggiunta di un complemento di specificazione al fraseologismo, cfr.: <i>Dopo una serie di esiti tutt'altro che lusinghieri in termini artistici e commerciali (come dimenticare il fallimentare kolossal storico/edipico Alexander [...]?), il bad guy Oliver Stone torna all'ovile del secondo amore (il primo resta il cinema di denuncia), il pulp movie senza regole, pudore e ritegno con cui scandalizzò l'opinione pubblica ormai anni orsono.</i> (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 2, itTenTen 13, 24] • Possibile è inoltre l'inserimento di un aggettivo in riferimento ad <i>ovile</i>, cfr.: <i>Partita speciale in particolare per Elena Ferro, centrale difensivo della Thienese che negli ultimi anni si è distinto come pilastro proprio del quintetto di Lovo, per poi tornare a dicembre all'ovile rosanero.</i> (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 7, itTenTen 23] • All'interno del fraseologismo possono talvolta inserirsi degli avverbi, cfr.: <i>Ok viziata, ok capricciosa, ma dai gesti o dalle azioni ho "percepito" un amore vero. Non di quelli "cici-cocò puccipucci", ma di quelli fatti anche di litigate, voltafaccia, ma nei quali alla fine il sentimento prevale e si "torna sempre all'ovile".</i> (itTenTen) [cfr. anche La Repubblica 2, 9] • In alcuni casi la locuzione può anche essere specificata da una frase relativa, cfr.: <i>Nei primi mesi, il senatore Trueba seguì l'opportunismo di quelli della sua classe. Era convinto che fosse necessario un periodo di dittatura perché il paese tornasse all'ovile dal quale non avrebbe mai dovuto uscire.</i> (CORIS)
Charakteristika der externen Syntax	<p>Il fraseologismo può essere seguito da frasi modali al gerundio che ne specificano il significato, cfr.:</p> <p><i>Quando i freni dettero qualche problema (e chi non ne ha?) si buttò a mare l'azienda specializzata in freni per ricominciare daccapo costruendoli a Maranello. Ora, come si sa, si è tornati all'ovile riadottando i freni tanto bistrattati.</i> (La Repubblica) [cfr. anche itTenTen 27]</p>
Satzform	<ul style="list-style-type: none"> • Aussagesatz: comune • Fragesatz: possibile, cfr.: <i>Si dice che il Polo non abbia leadership nè linea politica; eppure i sondaggi danno al Polo ben oltre il 40 per cento. Le chiedo: se il Polo avesse un altro leader ed un [sic!] linea politica meglio definita, lei tornerebbe all'ovile oppure continuerebbe a tifare per questo sgangherato Ulivo?</i> (CORIS) • Imperativsatz: possibile, cfr.: <i>Sul sindaco di Milano, il mite e popolare Antonio Greppi che ha però il torto di avere aderito al nuovo partito socialdemocratico di Giuseppe Saragat piovono dalle balconate del cinema Smeraldo insulti sarcastici: Torna all'ovile! Torna al socialismo!</i> (La Repubblica 4)
Semantisches Feld	pentimento

Bedeutung

tornare al luogo di origine, a casa, in famiglia o a far parte di un gruppo da cui ci si era staccati, a un'attività abituale; anche a una scelta precedente o a un'ideologia che era stata abbandonata [spesso dopo essersi pentiti o aver cambiato idea], cfr.:

in die Heimat, nach Hause, in die Familie oder in eine Gruppe zurückkehren, von der/dem man sich entfernt hatte; auch eine ursprüngliche Gewohnheit wieder aufnehmen, zu einer früheren Entscheidung oder einer Ideologie zurückfinden, die man aufgegeben hatte [, oft nachdem man etwas bereut oder seine Meinung geändert hat], vgl.:

*Dopo aver parlato dei suoi disturbi, diciamo così, superficiali che lei fa risalire a qualche anno addietro, quando casualmente scoprì una relazione del marito, affronta il tema principale: la gelosia che la perseguita. Cinque anni sono passati da questa storia, la storia è chiusa, il marito è **ritornato all'ovile**, ha fatto ammenda del suo «peccato», lei quindi ha avuto soddisfazione, ma non basta.* (CORIS)

*In questo momento Apple è in mano a una reggenza di sette vicepresident (tra cui l'italiano Guerrino De Luca) e capitanata da Fred Anderson, capo delle finanze; consigliere strategico è Steve Jobs, il fondatore della società che dopo il clamoroso abbandono del 1985 era **tornato all'ovile** come consulente speciale.* (CORIS)

*Quando qualcuno esprime delle idee in contrasto con la maggioranza del gruppo, gli altri membri prima cercano di convincerlo a **tornare all'ovile**, poi, se il soggetto persevera, il gruppo lo emargina, lo rigetta. Questo forse per un bisogno di sicurezza da parte degli elementi del gruppo, di vivere in un ambiente certo, reale, corretto.* (itTenTen) [cfr. anche PAISÀ 6, La Repubblica 3, 10, itTenTen 7, 9, 15]

(spesso più precisamente) tornare dal/dalla coniuge e/o in seno alla famiglia dopo un tradimento o un'esperienza fedifraga, cfr.:

(oft noch spezifischer) nach einer Affäre oder einem Seitensprung zu seinem/seiner (Ehe)partner(in) und/oder in die Familie zurückkehren, vgl.:

*Dopo aver parlato dei suoi disturbi, diciamo così, superficiali che lei fa risalire a qualche anno addietro, quando casualmente scoprì una relazione del marito, affronta il tema principale: la gelosia che la perseguita. Cinque anni sono passati da questa storia, la storia è chiusa, il marito è **ritornato all'ovile**, ha fatto ammenda del suo «peccato», lei quindi ha avuto soddisfazione, ma non basta.* (CORIS) [cfr. anche PAISÀ 3, itTenTen 2, 16, 26]

■ (raro) tornare a una condotta corretta dopo un momento di sbandamento e/o trasgressione, cfr.:

(selten) nach einer Zeit der Orientierungslosigkeit und/oder der Verfehlungen zu einem korrekten Verhalten zurückkehren, vgl.:

*Nei primi mesi, il senatore Trueba seguì l'opportunismo di quelli della sua classe. Era convinto che fosse necessario un periodo di dittatura perché il paese **tornasse all'ovile** dal quale non avrebbe mai dovuto uscire.* (CORIS) [cfr. anche itTenTen 12]

Wörtliche Lesart

possibile, cfr.:

[...] *Come già successo, alle elezioni **tutte le pecore** tornano all'ovile, anche le più ribelli, e questo, anche perché il PD si sta ancora suicidando.* (itTenTen 4) [cfr. anche La Repubblica 8, itTenTen 2]

N.B.: un gran numero di giochi di parole richiamano all'origine evangelica della locuzione attraverso l'allusione alla pecora che si allontana dall'ovile (v. anche *Indicazioni d'uso*).

Situativer Rahmen

- politica: ritorno al partito o allo schieramento di origine (cfr. PAISÀ 1, 2, CORIS 1, La Repubblica 4, 8, itTenTen 13, 15, 23), scelta di un candidato o di un partito (cfr. La Repubblica 5, 6, 7, itTenTen 4)
- ritorno dal(la) partner [dopo un'avventura], cfr.: PAISÀ 3, CORIS 4, itTenTen 2, 16, 26
- casa, cfr. itTenTen 5, 9, 10, 18
- occupazione precedente, cfr. PAISÀ 6, CORIS 7, itTenTen 11, 24
- gruppi musicali, cfr. PAISÀ 5, itTenTen 27
- sport: ritorno ad una squadra come giocatore (cfr. CORIS 6, itTenTen 8) o allenatore (cfr. PAISÀ 4)
- oggetti rubati, cfr. La Repubblica 2, 3
- acquisti abituali, cfr. itTenTen 7
- cast di film, cfr. itTenTen 14
- città di origine, cfr. itTenTen 22

Illokutive Funktion

- **osservare** [con sollievo] che qualcuno o qualcosa torna al luogo di origine, a casa, in famiglia o a far parte di un gruppo da cui si era staccato, a un'attività abituale; anche a una scelta precedente o a un'ideologia che aveva abbandonato [spesso dopo essersi pentito o aver cambiato idea], cfr.:

*Ha conquistato schiere di fan (soprattutto tra gli uomini, e non è difficile comprenderne il motivo) assieme alle "colleghe" Pussycat Dolls. Poi ha rilanciato giocando la carta solista, che però si è rivelata un mezzo flop. Ma Nicole Scherzinger non si perde d'animo, ha fatto un passo indietro ed è **tornata all'ovile** per nuovi progetti con le Dolls. (PAISÀ)*

[cfr. anche PAISÀ 4, 5, CORIS 4, 7, La Repubblica 2, 3, 7, itTenTen 11]

- **osservare** più o meno criticamente che qualcuno o qualcosa torna al luogo di origine, a casa, in famiglia o a far parte di un gruppo da cui si era staccato, a un'attività abituale; anche a una scelta precedente o a un'ideologia che aveva abbandonato [spesso dopo essersi pentito o aver cambiato idea], cfr.:

*A destra sono una massa di villani, presuntuosi ed ignoranti. Basta ascoltare [...] Fini che appena si siede nei salotti bene della tv italiana, invece di proporre cose concrete, si limita a fare da provocatore [...]! Quando il governo sembrava tenere aveva dichiarato guerra al cavaliere nano [...]. Poi, appena è caduto il governo Prodi, in odore di votazioni, è **tornato all'ovile** di zio Silvio, per assicurarsi la poltrona [...]. (PAISÀ) [cfr. anche CORIS 1, La Repubblica 1]*

- **osservare** ironicamente o sarcasticamente che qualcuno o qualcosa torna al luogo di origine, a casa, in famiglia o a far parte di un gruppo da cui si era staccato, a un'attività abituale; anche a una scelta precedente o a un'ideologia che aveva abbandonato [spesso dopo essersi pentito o aver cambiato idea], cfr.:

*[...] non appena chi ha questa Venere si innamora, comincia a tempestare il malcapitato di telefonate, di regali, lo travolge come una forza della natura e magari abbandona il coniuge due giorni dopo il matrimonio. Per poi **ritornare** sconcolato **all'ovile**, dopo una settimana, non appena la travolgente passione si è dissolta come neve al sole! (PAISÀ) [cfr. anche itTenTen 4, 12]*

Register

neutro

Besonderheiten

- **Morphologische Besonderheiten :**

È possibile la variante sostantivata **ritorno all'ovile**, cfr.:

*Bentornato ringiovanito nella comunità di Winesburg. Mi piace pensare a questo momento come al tuo **ritorno all'ovile**. Spero che anche tu lo veda così. Se posso esserti d'aiuto in qualunque modo, non esitare a fare un salto in ufficio. (CORIS 2)*

Gebrauchshinweise

- La locuzione esiste anche nella variante transitiva con i verbi **riportare** e **ricondere**, cfr.:
*La Chiesa cattolica, che aveva considerato il luterano Gustavo Adolfo II tra i suoi più pericolosi avversari, e riteneva di grande importanza **ricondere all'ovile** qualcuno dei sovrani protestanti, sollecitò accertamente l'abiura della giovane regina, mettendole a fianco, dal 1650, il gesuita portoghese António Macedo, entrato in Svezia come cappellano dell'ambasciatore del Portogallo. (itTenTen)*

Scendendo di categoria parliamo del Montebello, che dopo aver vinto i play off di serie D è stato affidato a mister Pagnottini che non ha lesinato e ha subito riportato all'ovile Simone Ferranti, storico capitano della vecchia generazione, con lui il portiere Quaresima [...]. (itTenTen)

- In entrambe le varianti, anche se l'origine è più evidente in quella transitiva, il fraseologico allude al Vangelo di Luca (XV, 4-7) in cui si narra di un buon pastore, che in una notte tempestosa lasciò la sua casa per andare a cercare una delle sue pecore che si era smarrita; la trovò in mezzo ai rovi e la riportò in salvo all'ovile.

L'allusione all'origine della locuzione la ritroviamo ancora in alcuni usi del fraseologismo, cfr.:
*Ringrazio Gesù per avermi ascoltato! Dopo diversi anni di preghiera con il Gruppo di Gesù, sono stata esaudita! **La pecorella smarrita** è tornata all'ovile, mio marito! Lui è tornato a far parte della nostra famiglia ... non ho mai perso le speranze! (itTenTen 2) [cfr. anche itTenTen 20]*

Questo richiamo si associa spesso a quello di un'altra narrazione evangelica, la parabola del **figliol prodigo**, cfr.:

*Frank Williams dice adesso: ' Sono finalmente riuscito nel mio intento di avere Senna, che inseguivo da dieci anni'. Perché il figliol prodigo tanto atteso sia **tornato all'ovile**, lo spiega Frank Williams. 'Quando Prost ci ha annunciato il suo ritiro dalle corse ci siamo trovati davanti a un dilemma: come fare per conservare il titolo di campione del mondo [...]. Ci è sembrato che Senna fosse il solo pilota in grado di rimpiazzarlo. (La Repubblica 11)*

- L'uso del fraseologismo può a volte assumere il valore di cliché linguistico ovvero di un uso ricorrente tendente allo stereotipo.

Thesaurus Lexeme	<p>V: pentirsi; ravvedersi; redimersi; rientrare; ricredersi; ripensarci S: pentimento; ravvedimento; ripensamento; ritorno Adj/AGG: pentito Adv/Avv: / ANTON: perseverare; persistere caparbio; convinto; determinato; fermo; irremovibile</p>
Thesaurus Phraseme	<p>PHRAS/FRAS: tornare con la coda fra le gambe fare un passo indietro; tornare alle origini; tornare indietro; tornare sui propri passi tornare sulla retta via rientrare nei ranghi figliol prodigo KOLL/COLL: tornare a vivere [dai genitori]/[dalla mamma] cambiare opinione; riabbracciare un'ideologia; rinunciare a una vita disordinata/peccaminosa SPR/PROV: / FORMELN/FORMULE: / ANTON: mantenersi/restare fermo nelle proprie idee/posizioni; tener duro; non voltarsi indietro</p>
Äquivalente (laut zweisprachigen Wörterbüchern)	<ul style="list-style-type: none"> • Giacoma/Kolb: in den Schoß der Familie zurückkehren <i>auch</i>, tornare all'ovile. tornare all'ovile <i>fig (in famiglia)</i>, in den Schoß der Familie zurückkehren <i>forb.</i> • Il Sansoni Tedesco: <fig> <i>tornare all'ovile</i>, heimkehren, zurückkehren. • Langenscheidt/Paravia: FIG. <i>tornare all'ovile</i> heimkehren, zurückkehren • PONS online-Wörterbuch: tornare all'ovile <i>fig:</i> in den Schoß der Familie zurückkehren • Weitere Äquivalente (eigene Vorschläge): ■ reumütig zum Partner/zur Partnerin oder zu seiner Frau/zu ihrem Mann bzw. in den Schoß der Familie/nach Hause zurückkehren riportare/riconduurre qlcu. all'ovile, jdn. (wieder) in den Schoß der Familie zurückführen il ritorno all'ovile, die Rückkehr in den Schoß der Familie; die Heimkehr
Bearbeitet von	Francesca Martulli